

Dear Readers,

Winter time, with its slower rhythms and shorter days, offers a welcome pause for reflection, professional development, and intellectual renewal.

Planning the next semester, PUT staff are encouraged to refine their translation practices by prioritising clarity, terminological consistency, and audience awareness—small adjustments that yield disproportionately significant improvements in communicative effectiveness. I recommend a very interesting article with some tips for academic teachers and administrative staff by Karol Matysiak. For those seeking scholarly inspiration, a review of a ca-

refully selected book can provide both conceptual depth and practical insight, reminding us that academic growth is as much about sustained curiosity as it is about formal training. A short review by Marta Strukowska can help you with more reading about EME.

Finally, recent news from EME highlights ongoing initiatives aimed at strengthening institutional collaboration and pedagogical innovation, reinforcing the idea that even in the quietest months, meaningful progress continues—proof that winter, academically speaking, is anything but dormant.

Enjoy the reading!

PUT Prof. Liliana Szczuka-Dorna, PhD

The *internationalization* of a university requires dependable communication for everyone involved in the process. This can be effected through a language that is universally understood by its recipients, i.e., English. Poznan University of Technology looks responsibly at creating the environment where language expression and understanding by means of English is accessible to a wide audience. To do it in a proper way, one needs to produce accurate, correct and consistent English versions of diverse forms of formal communication, such as ordinances, resolutions, announcements, study plans, or names of administrative units. Translation in this context is not just a linguistic exercise— it is a key element of institutional credibility and dependability.

One of the main challenges in translating academic and administrative texts into English is terminology. Study programmes, internal regulations and organisational structures often have no direct one-to-one equivalents in other systems of higher education. For this reason, translators should draw upon the latest glossary sets of academic terms specific to a given context. At PUT, the latest nomenclature of the university organizational units, administrative posts, and relevant abbreviations can be found in **Attachments Nos. 1, 2, 3 to Ordinance No. 6 of the Rector**

Translating academic and administrative content into English at Poznan University of Technology

of Poznan University of Technology of 14 March 2025, and the names of fields of study and the glossary of academic terms can be found in **Attachments Nos. 1 and 2 to Ordinance No. 47 of the Rector of Poznan University of Technology of 25 September 2025**.

As accuracy is of paramount importance, so is consistency. Once a word or a phrase has been selected, it should be used consistently across all documents, websites or dissemination forms. In cases of doubt, when translating university-related content, it is advisable to check whether specific language clusters or collocations appear on native English university websites. Comparing how other repu-

table universities denote similar units or describe certain procedures can be a reliable and practical solution. At times, a simple **Google search** for a given phrase, when found on a relevant site, can put one's mind at rest knowing that a given phrase exists in authentic academic usage.

Reliable resources include a range of dictionaries. To name but a few, one can try:

- **dictionary.cambridge.org**– where the English-Polish and Polish– English options can be selected,
- **diki.pl**– which offers examples of words used in meaningful sentences,
- **context.reverso.net** or **linguee.pl**– both of which provide diverse instances of words and phrases used in natural contexts.
- **proz.com**– a forum where translators discuss problematic terms and propose solutions based on professional experience. Online CAT (computer-assisted translation) tools which may assist in the translation process include
- **deepl.com**, **smartcat.com**, or **matecat.com**. They can be helpful, especially when working with longer or repetitive texts, although the suggested translations must always be critically verified.

When translating texts in academic contexts, one often needs to deal with *acronyms*. They deserve special attention. Acronyms, when translating into English, sometimes remain unchanged and sometimes not. Let us consider some common abbreviations used in the Polish academic context such as NCN or NCBR. Although the English translations of full names of these entities are the National Science Centre and the National Centre for Research and Development respectively, their acronyms, when used in English, are not NSC and NCRD, but they retain their Polish versions. It is not always the case, though. One need not look far. When used in English, Poznan University of Technology changes its acronym from PP into PUT, and Poznan University of Medical Sciences changes its acronym UMP into PUMS. Regarding institutional naming conventions, helpful guidance can be found in the **PAN Institution Naming Guidelines**– a PDF document available on **scribd.com**.

Finally, it is worth noting that academic English often allows for a fair dose of variation. This can be demonstrated, for instance, by words that collocate with “research”.

Research can be *pursued*, research can be *conducted*, research can be *carried out*. All these collocations are correct. The choice depends on the context and the translator's preference, not on strict rules.

Yet, when translating into English, there is no gainsaying the fact that uncertainty often sneaks in and persists. When this occurs, PUT staff are always encouraged to seek support from members of the **Translation and Proofreading Team at the Centre of Languages and Communication**, whose expertise ensures that English texts meet both linguistic and institutional standards.

The link to the online glossary terms at PUT:

- <https://bip.put.poznan.pl/attachments/10263/download>
- <https://bip.put.poznan.pl/attachments/10264/download>
- <https://put.poznan.pl/ckit-bsp/slownik>

Karol Matysiak, MA

BOOK REVIEW

Amy Bik May Tsui, Ernesto Macaro, *Language Issues in English Medium Instruction: Theoretical Orientations and Cases from Disciplinary Practitioners*, **London and New York: Routledge, 2025**.

The review discusses the book *Language Issues in English Medium Instruction* by Amy Bik May Tsui and Ernesto Macaro, which is a valuable contribution to EMI research and central issues by internationally recognised researchers and practitioners in EMI.

Comprising eleven chapters, the volume combines theoretical foundations with empirical case studies across a wide range of disciplines, including humanities, social sciences, engineering, and ethnomusicology. The introductory chap-

ter situates EMI within key theoretical frameworks such as language learner strategies, content learning and teaching technical vocabulary, establishing a foundation for looking at the role of L1/L2 in teaching content subjects through EMI. Next chapters include among others, critical issues such as first language use, disciplinary literacy, the role of semantics (the meaning construction) in acquiring knowledge teachers' language awareness, and the challenges posed by English-medium textbooks.

One of the book's major strengths is its interdisciplinary and collaborative approach. It draws from applied linguists and content teachers, often through emic (the insider's) perspective, which helps understand EMI practices in classroom realities. Methodologically, the chapters employ diverse approaches, including classroom discour-

se analysis, corpus studies, the use of modality and narrative discourse, applying mixed-methods research, enriching the study with context-based findings.

Overall, this volume is a valuable source of information for EMI academic teachers, researchers and administrative workers trying to understand the complex relationship between language and content in English-medium higher education.

References:

Amy Bik May Tsui, Ernesto Macaro (2025) *Language Issues in English Medium Instructions*. London: Routledge.
Marta Strukowska, PhD

EUNICE4U Academic Visit to VAASA



PUT Prof. Liliana Szczuka-Dorna, Rector's Proxy for Micro-credentials at PUT, visited the University of Vaasa (UV) in November 2025.

During her visit to the UV, she focused on the following activities:

- **drafting the Language Policy document** with prof. Nina Pilke, Director of the Language Centre. The document has been prepared within the Eunice activity in *Policy on Cultural Awareness and Dissemination of European Values (EU-CAD)*. The LPD will be discussed with members of EU-CAD and WP2.6. (Language Steering Committee).
- **meeting with UV staff**, and delivering a **presentation on Micro-credentials in Eunice4U**. The agenda was intense but highly productive, filled with insightful discussions, collaborative problem-solving, and strategic planning. The meetings created space for exchanging perspectives and aligning goals, while the presentation encouraged lively engagement and constructive feedback, turning a busy schedule into a thoroughly rewarding academic adventure.

Networking within Eunice4U is an important element of cooperation, supporting the development of new courses, documents and projects which contribute to further professional development.

PUT Prof. Liliana Szczuka-Dorna, PhD



GPS (German-Polish Seminar) 2025 in EUNICE4U

In December 2025 Centre of Languages and Communication together with BTU (The Brandenburg University of Technology Cottbus-Senftenberg) organized Polish-German seminar. It started 8.12.2025 at our university; eight Polish students were learning German and eight German students were learning Polish. We had two days of language and culture workshops and a little bit of sightseeing. On 11.12. all the students and teachers went to Germany. The seminar provided par-

ticipants with an opportunity to develop their language skills as well as deepen their cultural aspects. It was a great experience and a beginning of longer cooperation between our universities.

Maja Rakiewicz, MA (German and Polish lecturer) and Małgorzata Konopko, MA (English and Polish lecturer)

German-Polish Seminar (GPS) „Two Universities. Two Languages. One Friendship“

8.12.2025 - 1st day Poznan	9.12.2025 - 2nd day Poznan	10.12.2025 - 3rd day Cottbus	11.12.2025 - 4th day Cottbus
10.00-10.15, room A3.315 Official welcome and presentation of the program.	10.00-11.00, room A3.315 Lecture "Poland in a Nutshell", mgr Agnieszka Rutkowska	10:00 – 12:30 Room: LG 2D Nr 216a Developing Cultural and Language Awareness – Interactive Language Games	10:00 – 12:30 Visit the Cottbus City Museum (Stadtmuseum Cottbus)
10.15-12.00, room A3.315 Language integration workshop: Let's get to know each other through language (Polish-German games and exercises)	11.00-13.00, room A3.315 Language workshop: everyday situations – shopping, transport, asking for directions		
12.00-13.00 Campus-Tour			
13.00 Lunch Stołówka	13.00 Lunch Stołówka	12:30 Lunch Mensa	12:30 Lunch Mensa
13.30-16.30 A walk through the Old Town and a visit to the Croissant Museum (15.30)	13.30-15.00 room A3.322 Cultural-language games	13:30 – 15:30 Campus-Rallye – Getting to know the University (task)	13:30 – 15:00 Presentation on EUNICE and Wrap up
Free time 16.30-17.30	Travel to Cottbus and Accommodation	15:30 – 17:00 Room: LG 4B R. 319 Language Learning Experience Sharing 2 language learning biographies a former student of BTU Cottbus (from Poland), currently working as an employee at the university, and a current student learning Polish at the A1 level	Safe travels home Wunderschöne Weihnachten für alle! Have a wonderful Christmas! Życze Ci wspaniałych Świąt Bożego Narodzenia!
17.30 Polish culture evening with traditional food of Wielkopolska region (Restaurant "Wiejskie Jadlo")		19:00 Integration Evening: Movie night and Christmas get together	
	<i>Optional:</i> Christmas market in Cottbus		

II etap XXVII Ogólnopolskiej Olimpiady Języka Angielskiego Wyższych Uczelni Technicznych

W bieżącym roku akademickim Centrum Języków i Komunikacji Politechniki Poznańskiej organizuje XXVII Ogólnopolską Olimpiadę Języka Angielskiego Wyższych Uczelni Technicznych. W piątek 23.01.2026 r. odbył się I etap Olimpiady, w którym udział wzięło 457 studentów z 15 uczelni technicznych w Polsce.

Etap ten odbywał się na uczelniach macierzystych studentów i obejmował test leksykalno-gramatyczny z elementami wiedzy o kulturze krajów anglojęzycznych. Test jest każdorazowo przygotowywany przez anglistów, pracowników Centrum Języków i Komunikacji. Na Politechnice Poznańskiej udział w I etapie wzięło 42 studentów.

Obecnie trwa podliczanie punktów wszystkich studentów biorących udział w XXVII Olimpiadzie Języka Angiel-

skiego. Do 27.02. poznamy nazwiska 50 studentów, którzy otrzymali najwyższą liczbę punktów z testu podczas Etapu I oraz przejdą do Etapu II.

Drugi etap konkursu odbędzie się w piątek, 24.04.2026 r. na Politechnice Poznańskiej. Wezmą w nich udział studenci z 15 uczelni technicznych z całej Polski. Uczestnicy będą mieli najpierw do rozwiązania test z języka angielskiego, składający się z kilku komponentów, takich jak słuchanie, czytanie, gramatyka i leksyka. Całe wydarze-



XXVII OGÓLNOPOLSKA OLIMPIADA JĘZYKA ANGIELSKIEGO WYŻSZYCH UCZELNI TECHNICZNYCH

II etap: 24.04.2026 r.
godz. 12:00-14:00 część pisemna
godz. 15:15 część ustna

FINAŁ
25.04.2026 r., 9:00, s. A23a.L053



POLITECHNIKA POZNAŃSKA



CENTRUM JĘZYKÓW
I KOMUNIKACJI
CENTRE OF LANGUAGES & COMMUNICATION

nie zostanie zwieńczone Debatą Oxfordzką (w sali L053 w Centrum Wykładowym), w sobotę 25.04.2026, w której będzie uczestniczyć 10 finalistów Olimpiady. Będzie to okazja do spotkania ze znamienitymi gośćmi oraz przedstawicielami instytucji sprawujących patronat honorowy nad wydarzeniem.

Każdego roku patronat honorowy nad Olimpiadą obejmują instytucje kultury czy edukacji. W tym roku patronat honorowy nad XXVII Olimpiadą sprawują, min. Jego Magnificencja Rektor Politechniki Poznańskiej, prof. dr hab. Teofil Jesionowski, Prezydent Miasta Poznania, Pan Jacek Jaškowiak, Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta

w Polsce, czy Konsul Honorowy Irlandii, Pan Artur Sikora. Patronat medialny nad Olimpiadą obejmuje Radio Afera.

Więcej informacji dotyczących organizacji XXVII Olimpiady dostępne na stronie <https://clc.put.poznan.pl/oja>.

Za organizację Olimpiady odpowiedzialny jest zespół w składzie:

mgr Hanna Nowak – koordynator,
mgr Małgorzata Konopko
mgr Aleksander Kubot
mgr Agnieszka Łukasik
dr Anna Raulinajtys.

Spotkanie Wulkow 2.5

W dniach 5–8 lutego 2026 roku odbyło się spotkanie **Wulkow 2.5 – Bringing back Human Intelligence into Language Centres**, czyli 17. edycja Wulkow Meeting of Directors of Language Centres in Higher Education in Europe. Gospodarzem wydarzenia był European University Viadrina, a sesje warsztatowe odbywały się w Viadrina Dialog und Transfer GmbH oraz w Trebnitz Castle.

Tegoroczne spotkanie upłynęło pod znakiem rozmów o tym, jak zachować *ludzką inteligencję* w czasach dynamicznego rozwoju sztucznej inteligencji. W swobodnej, ale bardzo merytorycznej atmosferze, dyrektorzy centrów językowych z całej Europy dzielili się swoimi do-

świadczeniami i wątpliwościami. Dyskutowano o zmianach w testowaniu językowym z wykorzystaniem AI, o pracy ze studentami przy analizie dyskursu wspieranej narzędziami cyfrowymi, a także o dobrostanie liderów i budowaniu zespołów opartych na zaufaniu oraz współodpowiedzialności.

Nie zabrakło też przestrzeni na refleksję nad przywództwem w czasach zmian – zarówno tych technologicznych, jak i organizacyjnych. Spotkanie w Wulkow po raz kolejny pokazało, jak ważne jest bezpośrednie spotkanie, rozmowa i wymiana doświadczeń. To właśnie w takich rozmowach najlepiej widać, że technologia może wspierać, ale nie zastąpi relacji, wspólnoty i odpowiedzialnego przywództwa.

PODZIĘKOWANIE ZA KURSY

Od października 2025 r. na Politechnice Poznańskiej realizowane były kursy językowe dla pracowników administracyjnych oraz kadry naukowo-dydaktycznej. Zajęcia odbywały się w ramach projektu *Współpraca i edukacja w ramach sojuszu EUNICE*. Za przygotowanie materiałów oraz stronę dy-

daktyczną odpowiadały lektorki z Centrum Języków i Komunikacji i w związku z ich pracą napłynęły do nas gorące podziękowania od uczestników kursów. Bardzo się cieszymy i przyłączamy się jako CJK do gratulacji. Kolejny sukces utwierdza nas, że robimy to dobrze

Dziękujemy za nieustanne zaufanie!

KURSY JĘZYKOWE

Centrum Języków i Komunikacji
Politechniki Poznańskiej



**Ucz się skutecznie
- mów, pisz, słuchaj!**

- Małe grupy (8-12 os.) lub zajęcia indywidualne
- Nauczanie mieszane: zajęcia stacjonarnie lub online
- Wykwalifikowani lektorzy i native speakerzy



Kursy

- Ogólne, specjalistyczne i konwersacje
- Przygotowanie do egzaminów: ACERT, FCE, CAE, LCCI, Goethe-Test

Języki:       

Zapisy już wkrótce!
Obserwuj FB i stronę www.clc.put.poznan.pl



**CENTRUM JĘZYKÓW
I KOMUNIKACJI**
CENTRE OF LANGUAGES & COMMUNICATION